

При сравнении ответов школьников и студентов обращает на себя внимание разница в количестве оценок языка: студенты дают в целом больше метаязыковых оценок, чем школьники (на 26 %). Отметим, что ответы школьников менее стандартны: у школьников лексика не терминологична, они ищут название, а студенты его знают. Например, пятиклассники, в отличие от студентов, очень редко при характеристике выражения употребляли термин *образное /необразное*, но искали многочисленные варианты оценки: *эффектное, заманчивое, фантастическое* и т. п.

8. Выводы. Метаязыковая рефлексия разносторонне проявляется у всех групп испытуемых: школьников, студентов-филологов и студентов-нефилологов. Критерии оценок языка были предложены самими испытуемыми. Язык предложенных высказываний оценивался по различным параметрам: насколько фраза красива, мелодична, понятна, легко или сложно произносится, в какой ситуации ее уместнее употреблять и т. п. Наблюдается следующая тенденция в проявлении метаязыковой рефлексии: чем выше интеллектуальный и образовательный уровень человека, тем более частотны и разнообразны метаязыковые оценки; студенты в целом дают больше метаязыковых оценок, чем школьники. Это свидетельствует о живом интересе к языку, о развитости языкового сознания носителей языка.

ЛИТЕРАТУРА

- Ейгер Г.В. Механизмы контроля языковой правильности высказывания. Харьков, 1990.
Мечковская Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура. М., 2004.
Пиаже Ж. Речь и мышление ребенка. СПб., [1923] 1997.
Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков; Под ред. А.И. Молоткова. 3-е стер. изд. М., 1978.
Чуковский К.И. От двух до пяти // Сочинения: В 2 т. М., [1928] 1990. Т. 1. С. 73-464.
Шварцкопф Б.С. Проблема индивидуальных и общественно-групповых оценок речи // Актуальные проблемы культуры речи. М., 1970. С. 277-304.
Якобсон Р.О. Вклад Энтони в теорию лингвистики // Якобсон Р. Язык и бессознательное. М., [1962] 1996. С. 89-83.
Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода [1966] // Якобсон Р.О. Избранные работы / Пер. с англ., нем., фр. яз.; Сост. и общ. ред. В.А. Звегинцева. М., 1985. С. 361-369.

Поступила в редакцию 14.10.05.

Алла Николаевна Гербик - учитель русского языка и литературы СШ № 147 г. Минска, соискатель кафедры теоретического и славянского языкознания. Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Н.Б. Мечковская.

Е.В. ЖУРАВЛЕВА

МЕТАФОРИЗАЦИЯ В СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Исследование проблемы привело к выводу: любая терминология не может обойтись без метафоры, так как она позволяет экономить речевые усилия, оставляет доступным для понимания смысл.

Any terminology is impossible without metaphor as a unit that lets to economize speech efforts creating a word with comprehensible sense,

Метафора не только и не столько лингвистический феномен, прежде всего она - определенная форма организации мысли в ее настойчивых попытках понять окружающий мир.

Г.С. Баранов

Одним из основных требований, предъявляемых к термину, является требование однозначности, определенности, что не позволяет, казалось бы, проникнуть в терминологию никаким стилистически окрашенным лексемам. Эта стилистическая окрашенность видна в сопоставлении хотя бы нескольких терминов математики: ср. *бемольная норма, диезная норма* (нейтральность) и *дикая сфера, дикое вложение* (окрашенность). Тем не менее в подъязыке любой специальности обнаруживаются термины, созданные путем метафоризации. Имеются они и в строительной терминологии. Каким же образом метафора, которая традиционно отличалась образностью и считалась принадлежностью ху-

дожественного стиля речи, языка писателей и поэтов, языка народного творчества, проникает в терминосистемы? Одной из причин появления метафор в специальных терминологиях является тот факт, что термины-метафоры являются отражением логических категорий мышления. По мнению Н.Д. Арутюновой, "...метафора отвечает способности человека улавливать и создавать сходство между очень разными индивидами и классами объектов" (Арутюнова 1990, 15). В этом заключена основная функция метафоры - связывать логико-понятийное и репрезентативное мышление. Уподобление (одна из разновидностей симметрии) является основой любой метафоры. Она заставляет нас обратить внимание на сходство (часто новое и неожиданное) между двумя и более предметами. Сходное мнение находим и в статье Д. Дэвидсона: «"Видеть как" не равно "видеть что". Метафора, делая некоторое утверждение, заставляет нас увидеть один объект как бы в свете другого» (Дэвидсон 1990, 191).

По Максу Блэку, в любой метафоре выделяются два субъекта: основной, который подвергается метафоризации, и вспомогательный, чьи свойства переносятся в новое означаемое (Блэк 1990). Основанием для переноса, составляющего сущность процесса метафоризации, служит сходство некоторых свойств основного и вспомогательного субъекта. При этом установление нового семантического согласования за счет слияния смыслового значения и образного мышления предполагает отмену или разрушение буквального смысла.

Рассмотрим данное положение на примере термина-словосочетания *бетонная рубашка*. Основной референт - прилагательное *бетонная* поясняется через призму вспомогательного *рубашка*. Несовместимость понятий *рубашка* и *бетонная* разрушает ранее выработанные представления и образует фундаментально новое определение рубашки, никак не вписывающееся в рамки ее привычного значения. Выражение *бетонная рубашка* было бы бессмыслицей, если бы за ним не стояла вполне конкретная ассоциация, прочно связанная в сознании со вспомогательным референтом. Рубашка служит для согревания и сохранения тепла, она защищает тело человека от воздействий окружающей среды и относительно плотно прилегает к телу. С этими же целями на поверхности возводимых объектов наносится бетонный слой, именуемый в профессиональной сфере *бетонной рубашкой*. Еще один термин-метафора со словом рубашка: *рубашка обогревающая на смесевом трубопроводе* обозначает то же. Теплосберегающий наружный слой строений специалисты называют еще *термошубой*, так что можно составить синонимичный ряд: *рубашка бетонная, рубашка обогревающая на смесевом трубопроводе, термошуба...*

Как считает Н.С. Валгина, ссылаясь на работы Г.С. Баранова, Ю.Н. Караулова, В.Г. Гака и О.П. Ермаковой, «...двуплановость содержания образной метафоры обеспечивается взаимодействием, "игрой" основного и ассоциативного значения... По характеру метафоры, ее смысловой и социальной направленности можно понять менталитет самого общества» (Валгина 2001, 95). Аналогичным образом по строительным метафорам можно понять менталитет их создателей. Строительные метафоры, как правило, не несут оттенка поэтичности, свойственного метафорам прозы и поэзии, они возникают в трудовой жизни в результате ассоциаций с тем, что окружает человека, и с ним самим и отражают образ мышления, прагматичный способ восприятия мира их создателями: *лебедка копра, кровельный ковер, башмак сваи, ложка паяльщика, отказ сваи, ослабленный грунт, мягкая кровля и т. д.*

Применительно к строительным терминам можно выделить следующие критерии метафоричности: 1) асимметричность уподобления объектов, понятий и терминов - *ткань проволочная, живое сечение, зрелый бетон, бумага стеклянная, лепешка цементная, минеральная вата, паровая рубашка*; 2) трансформация семантики выражения как знака в целом, а не отдельных составляющих - *ползучий бочарный свод*; 3) принципиальная неистиннозначимость выражений, поскольку метафоры - образные понятия - *червячный бур, болт-барашек, крыло моста*; 4) полная определяемость таких выражений только в контексте производственного процесса - *угол рассвета, точка росы, сварка мостиком*; 5) абсурдность уподобления, имеющая специфическую познава-

тельную функцию и требующая изучения возникшего противоречия, - *цвет побежалости, переохладение тепла, приводит в бездействие...*

Вариативность классификационных признаков метафоры позволяет выделять их в различные ряды, основанные на многочисленных аналогиях. Приводимые в качестве примеров метафоры могут повторяться в различных типах классификаций, что лишь подчеркивает их семантическую многогранность. Опираясь на утверждение М. Блэка о том, что метафора имеет два типа репрезентации: аналого-моделирующий и абстрагирующе-обобщающий (см. Петров 1977), предлагаем следующую квалификацию метафор в строительной терминологии.

Первый тип - аналого-моделирующий. Метафоры, построенные на ассоциациях с человеком, субъектом строительного производства, отличаются достаточным многообразием. Метафоры *шаг сварки, шаг заклепок, шаг резьбы* связаны с обычными движениями человека. Именно это сравнение лежит в их основе. Например, процесс сварки может заключаться в постановке отдельных сварных точек, равноудаленных друг от друга. Такая точечная сварка сравнивается с размеренной ходьбой, а расстояние от одной точки до другой назвали *шагом сварки*.

По типу аналогии можно предложить следующую классификацию. Метафоры строительной терминологии построены на ассоциациях с: а) животными: *болт завершенный, гвоздь завершенный, червячный бур, червячная передача, сверло червячное, лапа волчья из трех клиньев, сверло улиткообразное, шпонка зубчатая "бульдог", шпонка "аллигатор"*; б) одеждой: *бетонная одежда из одного слоя, битумная одежда из готовой смеси, бревенчатая одежда, щебеночная одежда дороги, кожаные для радиаторов; паровая рубашка, фартук рабочего слоя, перекрывающий фартук, колонна с поясками, рукавный фильтр*; в) частями тела: *стропильные ноги, шейка вала, шейка колонны, шейка рельса, волоски нивелира и др.*; г) признаками других предметов: *гравитационная вода, зрелый бетон, золотое сечение*; д) процессами: *отмучивание ила, передвижка зданий, подмога для укосины*; е) с другими предметами: *елочный ряд, соединение зубом, сварка мостиком*; ж) с единицами измерения: *наружная верста, внутренняя верста (тип кирпичной кладки)*.

Независимо от вышеперечисленных типов аналогии в основу метафоризации могут быть положены признаки сходства внешнего и сходства по внутреннему содержанию основного и вспомогательного референтов. В метафорах строительной терминологии, созданных по аналогии с человеком, его одеждой и животным миром, сходство может быть основано на содержании, как это произошло с метафорами *гвоздь завершенный* и *болт завершенный*. *Завершенными* называются гвоздь и болт, имеющие специальную насечку, позволяющую намертво закрепить их в определенном положении и исключить обратное движение. Принцип действия насечки вызывает ассоциацию с колючими плавниками ерша. Если иголки во что-то вопьются, чтобы освободиться от них, возможно движение только в одном направлении - к хвосту. Всякое движение в обратном направлении будет способствовать более глубокому проникновению иглы. Сходство действия специальных насечек на гвозде и болте породило ассоциацию с иглами ерша и послужило толчком к образованию метафор.

В другом случае болт, винт и гайка с частой мелкой резьбой напомнили строителям закрученную шерсть молодого барашка. Данная ассоциация, вызванная внешним сходством, породила метафоры *болт-барашек, гайка-барашек, винт-барашек* (возможно, здесь имеет место вторичная метафоризация).

На основании вышеизложенных примеров мы предлагаем еще один вариант классификации метафор в строительной терминологии, основанных на сходстве: 1) по содержанию: *рубашка паровая, фартук рабочего слоя, перекрывающий фартук, болт завершенный, шпонка зубчатая "бульдог", шпонка "аллигатор", ткань асбестовая, ткань плетеная проволочная, ткань стеклянная и т. д.* 2) по внешнему виду: *рукавный фильтр, колонна с поясками, болт-барашек, гайка-барашек, сверло червячное, лапа волчья из трех клиньев, разостланый раствор и др.*

По мнению А.Н. Баранова, "Метафорическая система языка является мощным средством понимания и осмысления действительности... Метафора предоставляет мышлению список возможных альтернатив для разрешения проблемной ситуации" (Баранов 2001, 155-156). Познавательный статус таких метафор находит свое выражение в сложных научных метафорах, именуемых обычно "научными моделями". Формирование научной метафоры происходит под влиянием гипотетических предположений, сравнения, эмоциональной оценки, анализа выразительных возможностей старых теоретических конструкций с целью объяснения новых областей знания. Появление научной метафоры вызвано недостаточностью терминологии для обозначения принципиально новых категорий, понятий и моделей. Поскольку мир человеческого мышления богаче мира языка, то возникают метафоры как изобразительное средство переноса семантики классических понятий на формирующиеся структуры новых теорий, что и составляет суть второго типа репрезентации - абстрагирующе-обобщающего.

Научное теоретизирование и постоянно растущий опыт требуют обновления и расширения языкового оформления - образования новых терминов и их активного внедрения в жизнь. Объясняя, почему метафора так активно используется в терминологии, В.В. Петров пишет следующее: "Принято считать, что метафорический характер старых понятий, употребляемых в новых теориях, делает эти теории понятными. Поэтому при любых попытках описать неизвестное ученый должен употреблять знакомые термины, которые в новых контекстах носят метафорический характер" (Петров 1977, 108-109). Наглядной иллюстрацией данного положения может служить недавно возникшая метафора *теплые полы*. В последние годы выражение *теплые полы* прочно укоренилось в речи строителей, изменив свое значение, и в этом приобретенном значении вошло в общеупотребительную лексику наравне с традиционным смыслом. Широкоупотребимое выражение *холодный пол* вызывает вполне конкретные сенсорные ассоциации ("*Не ходи босиком, пол холодный*"). Холодный пол вызывает естественное желание обогреть его, сделать теплым. Классическое понятие *холодный пол* через свой антоним *теплый пол* вызвало к жизни принципиально новое явление - полы с подогревом, электрическим либо водным. Объем понятия термина *теплые полы* в строительной терминологии последних лет именуется целый комплекс, состоящий из кабельной системы либо труб горячего водоснабжения, матов обогрева, регулятора температуры и непосредственно покрытия, паркетного либо плиточного. Монтаж данного комплекса состоит из нескольких технологических циклов. Цель и конечный результат данной обогревательной системы - подогреть полы, сделать их теплыми и поддерживать это тепло. И именно по конечному результату вся система получила название *теплые полы*. Свойство пола быть теплым, нагретым, перенесено на целый комплекс оборудования, обеспечивающего этот обогрев. Словосочетание *теплый пол* при этом приобрело новое, метафорическое значение, попутно изменив форму единственного числа на форму множественного числа (даже если это пол всего в одной комнате) как более употребимую. На сегодняшний день метафора *теплые полы* - термин и в этом качестве является составляющей более сложных терминов: *изоляция для теплых полов, распределители для теплых полов, распределитель MF для теплых полов с расходомерами, сверхтонкий теплый пол*.

Примеры абстрагирующе-обобщающего типа репрезентации мы наблюдаем также в метафорах *камни стеновые, подвесные потолки, плавающий пол и т. п.*

Большая часть метафор в строительной терминологии создается семантико-синтаксическим способом. Анализ терминов-метафор в строительной терминологии проводился на базе двух созданных нами компьютерных частотных словарей объемом 28 651 и 6334 слова. Первый словарь был составлен на базе «Учебника по технологии строительного производства», второй - на текстах буклетов строительной рекламы. Что касается синтаксической структуры строительных терминов-метафор, то они оформлены как метафоры-слова, метафоры-композицы и метафоры-словосочетания. В большинстве своем метафоры - это простые слова: *бык* (основа моста, по форме напоминающая рога быка),

глухарь (шуруп, практически незаметный во ввинченном состоянии), *постель* (большая грань камней, имеющих форму параллелепипеда), *свет* (внутреннее отверстие трубы) и незначительное количество сложных слов: *термошуба* (утеплитель для построек). К метафорам-композитам относятся следующие термины: *болт-барашек, скрепер-волокуша, лак-"мороз"*.

Синтаксическая структура строительных метафор-словосочетаний не отличается от синтаксической структуры обычных словосочетаний. Метафоры-словосочетания, как правило, состоят из двух-трех знаменательных слов: *наружная верста, внутренняя верста, нарушенная земля, опрокинутая тяга*.

В исследуемом объеме языкового материала нами выделено следующее деление словосочетаний-метафор по морфологическому типу: 1) субстантивные: а) сущ.+сущ. - *тело кирпича, стекло с "морозом", падение реки, сечение в свету*, б) сущ.+прил. - *песчаная подушка, мертвый угол, телесный угол*; сущ.+прич. - *разостланный раствор, плавающий пол (плавающий в "Сводном словаре современной русской лексики" дается и как причастие и как прилагательное)*; 2) глагольные: *приводить в бездействие, штукатурка дышит, пол плавает*.

Большой объем исследовательского корпуса данных позволяет сделать следующие выводы. 1. В общем массиве метафор подавляющее большинство - простые словосочетания из двух слов. В этом качестве они могут входить в состав словосочетаний, состоящих из трех и более знаменательных слов, где зависимые слова определяют различные аспекты стержневого сочетания: *рубашка обогревающая на смесевом трубопроводе, экскаватор обратная лопата, расшитый слой штукатурки*. 2. Метафоры-слова и метафоры-композиты своим небольшим количеством показывают, что простые словосочетания лучше метафоризируются.

Метафора не самоцель. Дав толчок развитию мысли, она растворяется в языке специальности и получает новую жизнь, воспринимается как равнозначный термин в синонимическом ряду. Так, синонимами метафоры *теплые полы* являются словосочетания *полы с подогревом, обогреваемые полы*.

Метафора существует в любом языке мира. Законы ее образования едины, однако она функционирует только в пределах родного языка в связи с тем, что в основе любой номинации лежит субъективный характер отражения реального мира. Каждый народ в силу исторических традиций, особенностей быта, уклада жизни выделяет из множества свой характерный признак. Неправильный и неточный перевод искажает значение термина, затрудняет профессиональное общение. Как, например, перевести на другой язык метафору *угол рассвета*? Может ли быть у рассвета угол и что это за "рассвет" в терминологии? Суть такова. Через оконный проем утренний свет заглядывает в дом. А любой оконный проем имеет откосы, которые, в свою очередь, имеют угол наклона от 45° до 90°. Именно этот угол, угол оконного, а вслед за ним и дверного проема, строители окрестили *углом рассвета*. Возможен ли перевод без потери образности и выразительности? Вряд ли. Близкая метафора, если она и найдется, наверняка будет иметь семантические различия. Калькирование ничего не даст в этом конкретном случае. Из-за этого "перевод метафор оказывается не только лингвистической, но и культурной проблемой" (Баранов 2001, 59).

Аналогично сфера употребления строительных терминов-метафор ограничена рамками профессионального общения. Попытки их искусственного переноса из строительной в другую специальную терминологию заведомо обречены на неудачу.

Метафоризация - естественный процесс, охватывающий все сферы языка, отражающие жизнедеятельность человека. Процесс этот типичен для любой специальной терминологии. Свидетельством тому являются исследования, проведенные в лаборатории теоретической и прикладной лингвистики БГУ. Анализ шести терминологий показал наличие терминов-метафор во всех терминологиях без исключения. Например, *живая сила, артиллерийская дуэль* (военная терм.); *птица-секретарь, раки-отшельники* (биологич. терм.); *легкая вода, тяжелая вода* (химич. терм.); *дизельная норма, дружественные числа* (математич. терм.); *давление системы, прилепа* (лингвистич. терм.).

В переломные моменты исторического развития социальные факторы оказывают огромное влияние на язык и его роль в обществе. Особенно сильно изменения затрагивают публицистическую лексику, зачастую опережающую развитие событий, лексику, где видны поиски новой идеологии и попытки реанимации утраченных ценностей. В такой ситуации метафора является сильнейшим изобразительным средством языка, иллюстрирующим изменения в сознании людей. Истоками современной политической метафоры часто являются различные терминосистемы, что обеспечивает ей широту содержания и тематики. Создавать новое означает строить это новое. Естественно предположить, что строительная терминология через метафоризацию пополнит лексику русского языка. Содержательный контент-анализ политической лексики газетных текстов за 1996-1997 гг., проведенный учеными из Института русского языка РАН, показал, что группе метафор, объединенных под названием СТРОЕНИЕ, принадлежит второе место по частоте употребления. Эта группа включает в себя широкий круг контекстов, где концепт "национальная идея" дается как нечто, что требует созидания, построения. В метафорах группы в качестве одного из референтов использованы строительные термины, в их числе: *перестройка, фундамент перестройки, "наш дом - Россия", прораб перестройки*. По данным исследователей, конструктивные метафоры группы СТРОЕНИЕ в сознании общества носят положительную оценку (Баранов 2001, 261-265).

Таким образом, в последние годы строительная терминология не только расширила свой метафорический строй за счет образования новых терминов, но и сама послужила основой для возникновения метафор в политической лексике середины 90-х годов двадцатого века. В результате вхождения терминов через метафору в общеупотребительную лексику происходит расширение их семантики и детерминологизация.

При обучении языку специальности преподаватель в процессе отбора языкового материала сталкивается с научными метафорами, каждая из которых требует комментария. Чтобы методически грамотно построить работу, следует четко представлять себе их природу. В данной статье мы рассмотрели процесс метафоризации профессиональной лексики и современной общеупотребительной на примере строительной терминологии.

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990.
 Дэвидсон Д. Что означают метафоры // Там же.
 Блэк М. Метафора // Там же.
 Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. М., 2001.
 Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2001.
 Петров В.В. Проблема указания в языке науки. Новосибирск, 1977.
 Баранов Г.С. Научная метафора. Модельно-семиотический подход. Кемерово, 1993.

Поступила в редакцию 05.09.05.

Елена Владиславовна Журавлева - преподаватель кафедры белорусского и русского языков БИТУ, соискатель кафедры прикладной лингвистики БГУ. Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор В.А. Карпов.

СЛ. ДУБИНКО

КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ И ТИПЫ СООТВЕТСТВИЙ МЕЖДУ ОРИГИНАЛОМ ТЕКСТА И ЕГО ПЕРЕВОДОМ

Рассматриваются трудности перевода, обусловленные следующими причинами: семантические несоответствия, наличие этнографических лагун, различия пресуппозиций.

The article considers such problems of theory and practice of translation as semantic disparity, absence of some words in another language due to ethnographic reasons, differences in presupposition.

Одна из основных задач переводчика - свести к минимуму информационные потери при переводе, однако ее решение не всегда выполнимо из-за слитности, синкретичности межъязыковых и межкультурных различий. «Процесс перевода